

Diplomado en Traducción Literaria y Humanística

Francés – Español
Plan de estudios (720 horas)



Modalidad: Presencial

Duración: 4 módulos de 6 materias cada uno que se cursan en dos años

Materias: Cada materia es de 30 horas totales de clase, impartidas en 15 semanas

Total de horas: 180 horas efectivas de clase cada módulo

Horarios: Vespertino, de lunes a miércoles, de 17:00 a 21:00 horas (a un ritmo de dos materias por día, cuatro horas por día, doce horas por semana)

Primer módulo (180h): Escritura y traducción literaria	Segundo módulo (180h): Literatura y traducción literaria
Traducción literaria y humanística I Creación literaria Análisis literario Morfosintaxis del español Morfosintaxis del francés Investigación y recursos documentales	Traducción literaria y humanística II Traducción de géneros alternativos Crítica literaria Literatura comparada I Literaturas francófonas Lingüística aplicada I
Tercer módulo (180h): Crítica y traducción literaria	Cuarto módulo (180h): Profesión y traducción literaria
Traducción literaria y humanística III Traducción de textos dramáticos Traductología I Crítica de traducción Literatura comparada II Lingüística aplicada II	Traducción literaria y humanística IV Traducción de poesía Traductología II Seminario de tesina Proyectos editoriales Aspectos profesionales y jurídicos

Presentación

Este diplomado ofrece una formación especializada para traductores literarios del francés al español, orientada al mercado de la edición en general: libros, prensa, revistas especializadas y de vulgarización, soportes electrónicos. Su campo de aplicación es la literatura (todos los géneros) y las ciencias humanas (historia, sociología, filosofía, lingüística, antropología...). Su objetivo primario es desarrollar competencias de primer nivel en el ámbito de la traducción literaria. Para lograrlo, se combina la práctica de la escritura de traducción con la reflexión interdisciplinaria, que ayuda al estudiante a desarrollar de manera óptima sus capacidades de observación, análisis y apropiación de los textos que traduce, por un lado, y sus cualidades de escritura literaria, por el otro. La formación se lleva a cabo en estrecha colaboración con diversos agentes del mundo literario y de la edición, lo que permite al futuro traductor tener un acceso privilegiado y anticipado a lo que será su entorno profesional real. La idea de que un traductor es, ante todo, un escritor, fundamenta nuestra propuesta académica, y partimos de la siguiente premisa: todo traductor literario posee una escritura que le es propia y, cada vez que traduce un nuevo texto, confronta y reconfigura esta escritura personal con una gran diversidad de escrituras ajenas. La apuesta metodológica del diplomado pone énfasis en la gradual toma de conciencia de esta particularidad inherente al proceso creativo de la traducción literaria. Por último, cabe señalar que la labor del traductor, igual que todas las que tienen que ver con creatividad y sensibilidad artística, exige talento, rigor y perseverancia.

El Diplomado se cursa en modalidad presencial. El plan de estudios, diseñado para proporcionar una formación que permite desarrollar competencias de traducción literaria de alto nivel, se basa en los siguientes ejes fundamentales:

- La práctica de la traducción en talleres colectivos y asesorías individuales (a cargo de traductores-formadores titulares y de traductores-asesores invitados).
- La reflexión histórica y traductológica (indispensable para ubicar al futuro profesional en la perspectiva histórica de su oficio).
- La práctica de la crítica de traducción (necesaria para desarrollar un espíritu crítico sobre el trabajo propio y el ajeno, y promover el ejercicio profesional de esta parte tan olvidada de la traducción).
- La reflexión en torno a la vivencia del proceso creativo de la traducción.
- La reflexión teórica e interdisciplinaria que las ciencias del lenguaje han aportado a la traducción.
- El contacto directo con los diversos agentes de la cadena de producción del libro.

Mapa curricular

Ejes temáticos				
Módulo	Traducción	Literatura	Lingüística	Profesión
1	<ul style="list-style-type: none"> Literaria y humanística I 	<ul style="list-style-type: none"> Creación literaria Análisis literario 	<ul style="list-style-type: none"> Morfosintaxis del español Morfosintaxis del francés 	<ul style="list-style-type: none"> Investigación y recursos documentales
2	<ul style="list-style-type: none"> Literaria y humanística II Traducción de géneros alternativos 	<ul style="list-style-type: none"> Crítica literaria Literatura comparada I Literaturas francófonas 	<ul style="list-style-type: none"> Lingüística aplicada I 	
3	<ul style="list-style-type: none"> Traducción literaria y humanística III Traducción de textos dramáticos Traductología I 	<ul style="list-style-type: none"> Crítica de traducción Literatura comparada II 	<ul style="list-style-type: none"> Lingüística aplicada II 	
4	<ul style="list-style-type: none"> Traducción literaria y humanística IV Traducción de poesía Traductología II Seminario de tesina 			<ul style="list-style-type: none"> Proyectos editoriales Aspectos profesionales y jurídicos

Objetivos

- Formar especialistas en traducción literaria (prosa, teatro, poesía, ensayo, crítica y géneros alternativos).
- Proporcionar los conocimientos teóricos y prácticos necesarios para traducir de acuerdo con estándares profesionales de primer nivel.
- Proporcionar los fundamentos relacionados con los aspectos legales de la labor del traductor literario (Ley Federal del Derecho de Autor, contratos, derechos morales y patrimoniales, regalías, cesión de derechos, etc.).
- Facilitar el contacto directo del estudiante con los diversos agentes de la cadena de producción del libro (autores, traductores experimentados, editores, correctores, críticos).
- Formar traductores profesionales con un alto sentido de la ética y de la responsabilidad.

Dirigido a

- Estudiantes o egresados de licenciaturas en traducción, filología, letras y ciencias humanas, preferentemente, o provenientes de otras carreras y que tengan contemplado ampliar o cambiar su perfil laboral para ejercer la traducción literaria como una alternativa profesional a su área de formación.
- Traductores literarios que deseen formalizar su práctica profesional con el objeto de optimizar su desempeño.
- Profesionistas e investigadores de áreas relacionadas (por ejemplo, traductores técnicos, intérpretes o profesores de lenguas extranjeras) que deseen ampliar sus actividades profesionales.

Modalidad de formación

Los módulos del diplomado pueden cursarse como:

- Formación inicial (es requisito cursar completos los cuatro módulos del plan de estudios).
- Formación continua (los traductores con al menos dos años comprobables de experiencia profesional pueden inscribirse a partir del tercer módulo, o tomar los seminarios y talleres de su elección por separado).
- Los espacios disponibles para esta modalidad extracurricular dependerán de cuántos alumnos estén inscritos en la modalidad de formación inicial.

Perfil de ingreso

- Tener dos años de licenciatura como mínimo (de preferencia en letras o en ciencias humanas) o, en su defecto, tener dos años comprobables de experiencia profesional en cualquier área de traducción.
- Tener conocimientos avanzados de lengua francesa (nivel B2 o equivalente).
- Tener un excelente dominio de la lengua española.
- Ser un ávido lector y tener una particular inclinación por la escritura, la literatura, la investigación y la documentación.
- Tener disponibilidad de medio tiempo en horario vespertino.

Carga de trabajo

- Está prevista una carga semanal de trabajo de aproximadamente 16 horas (clases, traducción, investigación y lecturas). Todos los candidatos deberán tener disponibilidad para cubrir al menos esta cantidad de horas de trabajo por semana.

Duración y horarios

- El ciclo completo comprende cuatro módulos agrupados en dos años escolares (de febrero a enero) con un total de 720 horas de clase, cursadas en modalidad presencial.
- De lunes a miércoles, de 17:00 a 21:00 horas.

Egreso

- Para obtener el Diploma se deberá haber cursado y aprobado satisfactoriamente todas las materias de los cuatro módulos del plan de estudios.
- A los alumnos extracurriculares que se inscriban en materias o módulos por separado, se les entregará constancia de asistencia al módulo o materia a la que se hayan inscrito y tengan al menos 80% de asistencia.

Requisitos de admisión

- Aprobar el examen de ingreso
- Presentarse a la entrevista con la coordinación académica del diplomado

Documentos requeridos

- Carta de motivación en español
- Curriculum vitae detallado
- Solicitud de ingreso debidamente llenada
- Original (para cotejo) y copia fotostática de los documentos probatorios de su nivel académico
- Copia certificada de su acta de nacimiento

Recepción de documentos

- Los interesados deberán presentar su documentación completa y liquidar su cuota de examen en las instalaciones de la Cámara Nacional de la Industria Editorial Mexicana (CANIEM), Holanda 13, colonia San Diego Churubusco, Coyoacán 04120 CDMX.
- La fecha límite para presentar la documentación y pagar el examen es el viernes 2 de febrero de 2018

Examen de admisión

- La cuota por examen de admisión es de: \$ 300.00. El 50% de esta cuota se acreditará a la inscripción de quienes resulten aprobados.
- El examen de admisión se llevará a cabo el sábado 3 de febrero de 2018 en las instalaciones de la CANIEM, de las 10:00 a las 14:00 horas.
- Los resultados se darán a conocer públicamente en las páginas web de la CANIEM y de la Ametli y se enviará carta de aceptación por correo electrónico el 12 de febrero de 2018.

Tarifas para el primer módulo, inscripciones e inicio de cursos

- Fecha límite de inscripción: viernes 16 de febrero de 2018
- Inscripción: \$ 6,900.00
- Tres mensualidades de: \$ 3,700.00

Inscripciones

- Las inscripciones se llevarán a cabo en la CANIEM con Leticia Arellano, a partir del 22 de enero de 2018, de las 9:00 a las 14:00 horas y de 15:00 a 18:00 horas de lunes a viernes.

Inicio de cursos

- El diplomado dará inicio el 19 de febrero de 2018.
- Nos reservamos el derecho a cancelar o posponer el inicio del diplomado si no se reúne un mínimo de 12 alumnos inscritos.

Formas de pago

Cheque, depósito: Cuenta 52 03 80 20 4 18

Transferencia: Cuenta 01 41 80 52 03 80 20 41 87

Banco Santander a nombre de la CANIEM

Cargo a tarjeta de crédito y efectivo

Informes: formacion@ametli.org / **Inscripciones:** Leticia Arellano

Teléfono directo: 5604 3294, conmutador: 5688 2011 ext. 728, capacit@caniem.com,
Holanda 13, colonia San Diego Churubusco, Coyoacán, 04120, Ciudad de México